

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

9 février 2012

PROPOSITION DE LOI

**relative aux traducteurs, interprètes
et traducteurs-interprètes jurés**

(déposée par
Mme Kristien Van Vaerenbergh et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

9 februari 2012

WETSVOORSTEL

**betreffende de beëdigde vertalers, tolken
en vertalers-tolken**

(ingediend door
mevrouw Kristien Van Vaerenbergh c.s.)

RÉSUMÉ

Dans l'état actuel de la législation, les personnes qui assurent des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires ne doivent répondre à aucune condition. En l'absence de cadre légal général, d'autres services publics ont aussi coutume d'appliquer leurs propres systèmes. Il n'y a pas de statut pour les interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes jurés.

Cette proposition de loi prévoit la création d'un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés reprenant les personnes ayant réussi une épreuve de sélection organisée par les services du SELOR.

Tous les services publics peuvent faire librement appel à ces collaborateurs enregistrés.

Une réglementation distincte est prévue pour les cas où aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré n'est disponible.

SAMENVATTING

In de huidige stand van de wetgeving moeten personen die vertaal- of tolkopdrachten uitvoeren in het kader van gerechtelijke procedures aan geen voorwaarden voldoen. Andere overheidsdiensten kunnen evenmin terugvallen op een algemeen wettelijk kader en maken vaak gebruik van eigen systemen. Er bestaat geen statuut voor beëdigde tolken, vertalers of vertalers-tolken.

Dit wetsvoorstel voorziet in de aanleg van een nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertaler-tolken waarin degenen worden opgenomen die in een selectieproef slagen die door de diensten van SELOR wordt afgenomen.

Alle overheidsdiensten kunnen vrij een beroep doen op deze geregistreerde medewerkers.

Een aparte regeling wordt voorgesteld om tegemoet te komen aan de situaties waarin geen normaal beëdigde tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
sp.a	:	socialistische partij anders	
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones	
LDD	:	Lijst Dedecker	
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie	

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants		Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	
Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be e-mail : publications@lachambre.be		Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be	

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi 5-1247/1 déposée au Sénat.

La présente proposition de loi reprend en partie le projet de loi frappé de caducité du 13 juillet 2006 insérant un chapitre *Vlbis* portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'instruction criminelle (doc. Chambre, n° 51-2636/001). Elle a néanmoins pour objet d'étendre le statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à d'autres domaines dans lesquels les pouvoirs publics doivent pouvoir disposer de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes jurés, voire certifiés, comme les services de police et de sécurité et les services compétents pour les questions relatives aux étrangers. Des systèmes comparables existent également chez nos voisins. Ainsi, la France a choisi d'assimiler les traducteurs et interprètes à des experts judiciaires (loi n° 71-498 du 29 juin 1971 relative aux experts judiciaires), tandis que les Pays-Bas ont opté pour une loi distincte réglant leur statut (loi néerlandaise du 11 octobre 2007 portant des règles concernant la prestation de serment des interprètes et traducteurs et la qualité et l'intégrité des interprètes et traducteurs jurés). La présente proposition de loi s'inscrit dans la lignée de l'option choisie par les Pays-Bas.

Dans l'état actuel de la législation, aucune condition n'est exigée dans le chef des personnes qui assurent des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires. En l'absence de cadre légal général, d'autres services publics ont aussi coutume d'appliquer leurs propres systèmes. Dans la pratique des procédures judiciaires, il est fait appel à des personnes inscrites sur des listes officielles tenues aux greffes des tribunaux de première instance. Mais la pratique n'est pas uniforme et l'inscription sur ces listes sans aucune base légale ni réglementaire n'offre aucune garantie objective quant à la qualité des prestations. De même, les parquets et les services de police mettent souvent en œuvre les mêmes processus. La manière dont ces missions sont accomplies peut néanmoins avoir une influence déterminante sur la décision du juge.

Il est par conséquent opportun d'élaborer une réglementation afin de combler cette lacune. Il est également indiqué de prévoir des dispositions distinctes pour les services publics en dehors de procédures judiciaires.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel 5-1247/1 ingediend in de Senaat.

Dit wetsvoorstel herneemt ten dele het vervallen wetsontwerp van 13 juli 2006 tot invoeging van een hoofdstuk *Vlbis* houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (stuk Kamer nr. 51-2636/001). Dit wetsvoorstel heeft echter het doel om het statuut van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken uit te breiden naar andere domeinen waar de overheid moet kunnen beschikken over beëdigde — en zo nodig gecertificeerde — vertalers, tolken en vertalers-tolken, zoals onder meer voor de politie- en veiligheidsdiensten en de diensten bevoegd voor vreemdelingenzaken. Ook in onze buurlanden bestaan vergelijkbare systemen. Waar men in Frankrijk gekozen heeft om vertalers en tolken aan te stellen als gerechtsexpert (*loi n° 71-498 du 29 juin 1971 relative aux experts judiciaires*), heeft men in Nederland geopteerd voor een aparte wet die dit regelt (wet van 11 oktober 2007 houdende regels inzake de beëdiging van tolken en vertalers en de kwaliteit en de integriteit van beëdigde tolken en vertalers). Dit wetsvoorstel bouwt voort op de in Nederland gekozen optie.

In de huidige stand van de wetgeving is geen enkele voorwaarde vereist in hoofdte van de personen die vertaal- of tolkopdrachten uitvoeren in het kader van gerechtelijke procedures. Ook andere overheidsdiensten kunnen niet terugvallen op een algemeen wettelijk kader en maken vaak gebruik van eigen systemen. In de praktijk van gerechtelijke procedures wordt een beroep gedaan op personen die zijn ingeschreven op officiële lijsten die worden bijgehouden op de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg. De praktijk is evenwel niet eenvormig en de inschrijving op deze lijsten, die geen wettelijke of regelgevende grondslag hebben, biedt geen enkele objectieve waarborg met betrekking tot de kwaliteit van de prestaties. Ook de parketten en politiediensten beroepen zich vaak op een zelfde praktijk. De wijze waarop deze opdrachten worden vervuld kan evenwel een doorslaggevende invloed hebben op de beslissing van de rechter.

Het is derhalve passend een regelgeving uit te werken teneinde deze leemte te vullen. Voor overheidsdiensten buiten gerechtelijke procedures is een aparte wetgeving aangewezen. Ten aanzien van vertalers, tolken en

En revanche, il faut partir de la législation actuelle pour les missions que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes assurent dans le cadre de procédures judiciaires. Le législateur dispose pour cela de deux options:

— il peut soit compléter les dispositions du Code judiciaire relatives à l'expertise (articles 962 et suivants de ce Code) puisque les traducteurs et interprètes effectuent des missions qui ne diffèrent en substance que très peu de celles des autres personnes appelées à mettre leurs connaissances au service de la Justice;

— soit compléter la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

C'est la deuxième option qui a été retenue dans la présente proposition de loi parce que c'est dans la loi du 15 juin 1935 précitée qui règle l'emploi des langues devant les juridictions, et non dans le Code judiciaire, que l'on trouve les dispositions qui imposent ou permettent le recours à un traducteur ou à un interprète, et parce qu'il est donc logique que cette loi puisse répondre aux questions portant sur les conditions à remplir pour pouvoir effectuer des missions de traduction ou d'interprétation dans le cadre de procédures judiciaires. Les auteurs ont donc choisi d'insérer un chapitre *VIbis* dans la loi précitée du 15 juin 1935.

Par corrélation, il a également été proposé de modifier l'article 282 du Code d'instruction criminelle (article récemment modifié et correspondant à l'ancien article 332 du même Code) qui, bien qu'il ait été inscrit dans la procédure devant la cour d'assises, est valable pour toutes les autres juridictions pénales. Dans la foulée, l'article 184*bis* du Code d'instruction criminelle a aussi été modifié afin d'uniformiser la terminologie.

La présente proposition de loi a également tenu compte des observations formulées par le Conseil d'État à propos du projet de loi frappé de caducité.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

L'article 2 jette les bases de cette réglementation: seules les personnes enregistrées dans un Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont habilitées à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. L'article 11 prévoit une base juridique distincte pour ce

vertalers-tolken in gerechtelijke procedures dient echter de bestaande wetgeving als basis genomen worden. Hiervoor beschikt de wetgever over twee mogelijkheden:

— ofwel kan hij de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzake de deskundigheid (artikelen 962 en volgende van dit Wetboek) aanvullen, aangezien de vertalers en tolken opdrachten uitvoeren die in hoofdzaak weinig verschillen van die van de andere personen waarop een beroep wordt gedaan om hun kennis ten dienste van de Justitie te stellen;

— ofwel kan hij de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aanvullen.

In het voorstel dat u wordt voorgelegd is gekozen voor de tweede optie omdat in voornoemde wet van 15 juni 1935 die het gebruik der talen voor de rechterlijke instanties regelt, en niet in het Gerechtelijk Wetboek, de bepalingen vermeld staan op grond waarvan een beroep moet of kan worden gedaan op een vertaler of op een tolk, en omdat dus logischerwijze de antwoorden op de vragen die verband houden met de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om vertaal- en tolkopdrachten te mogen verrichten in het kader van gerechtelijke procedures veeleer in deze wet kunnen worden gevonden. Er is aldus geopteerd voor het invoegen van een hoofdstuk *VIbis* in voornoemde wet van 15 juni 1935.

Samenhangend daarmee wordt tevens de wijziging voorgesteld van het recent gewijzigde artikel 282 van het Wetboek van strafvordering (oud artikel 332 van hetzelfde Wetboek) dat, hoewel het opgenomen is in het kader van de procedure voor het Hof van assisen, een gelding heeft voor alle andere strafrechtscolleges. Tegelijkertijd werd ook artikel 184*bis* van het Wetboek van strafvordering gewijzigd, met het oog op een consequent taalgebruik.

Dit wetsvoorstel heeft ook rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State ten aanzien van het vervallen wetsontwerp.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2

Artikel 2 vormt de grondslag van deze regelgeving, te weten het gegeven dat enkel de personen die opgenomen zijn in een Nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken gemachtigd zijn de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te dragen. Wat betreft de toepassing van dit principe op de

qui concerne l'application de ce principe aux missions de traduction et/ou d'interprétation prévues par la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Un article ultérieur (l'article 7) permet néanmoins aux autorités qu'il énumère de faire appel à d'autres personnes lorsqu'aucun traducteur ou interprète juré n'est disponible. L'autorité concernée doit motiver sa décision. En effet, le fonctionnement des services publics en question ne peut pas être entravé par une réglementation trop rigide.

Art. 3

L'article 3, § 1^{er}, énumère les conditions à remplir pour pouvoir être inscrit dans ledit registre. Celles-ci ne nécessitent pas de commentaire particulier. Il convient de souligner qu'il faut posséder des connaissances non seulement linguistiques mais aussi déontologiques. Le respect de la déontologie (prise en compte des délais, obligation de refuser une mission si l'on ne possède pas les compétences requises, obligation de faire état des éventuelles difficultés rencontrées, interdiction de prendre parti et de formuler des commentaires personnels, interdiction de se substituer à la personne qui mène l'entretien, etc.) est fondamental et peut avoir un impact direct sur la qualité des décisions et des missions des autorités visées. Ces règles déontologiques seront fixées par le Roi.

L'article 3, § 2, prévoit la possibilité, pour les autorités en question, de décider de procéder à une vérification de sécurité au sens de l'article 22^{quinquies} de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité. Un avis de sécurité positif sera alors ajouté dans le registre.

Art. 4

L'article 4 règle les modalités de justification des connaissances visées à l'article 3, § 1^{er}, 6°. Il a été décidé, par analogie avec ce que prévoit la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43^{quinquies} et insérant un article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de confier la vérification de cette justification à Selor. Cette règle se justifie, d'une part, par un souci de cohérence et, d'autre part, par le fait que Selor dispose du personnel et de l'infrastructure nécessaires pour organiser les examens. Le fait de confier l'organisation de l'examen

vertaal- en/of tolkopdrachten omschreven in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een aparte rechtsbasis voorzien in artikel 11.

In een later artikel (artikel 7) is evenwel de mogelijkheid voorzien voor de in dat artikel bepaalde overheden om een beroep te doen op andere personen indien geen beëdigde tolk of vertaler beschikbaar is. Haar beslissing moet de beweegredenen ervan vermelden. Het kan immers niet de bedoeling zijn dat de onbuigzaamheid van de regelgeving een goede werking van de bedoelde overheidsdiensten belemmert.

Art. 3

Artikel 3, § 1, somt de voorwaarden op die aanwezig dienen te zijn om opgenomen te worden in het bedoelde register. Zij behoeven geen bijzondere toelichting. Onderlijnd dient te worden dat op het vlak van kennis, niet alleen de kennis van de taal aanwezig dient te zijn, maar tevens de kennis van de deontologie. De naleving van deontologie (inachtneming van termijnen, verplichting een opdracht te weigeren waarvoor men niet over de vereiste vaardigheden beschikt, verplichting de eventuele problemen te vermelden, verbod om partij te kiezen en persoonlijke opmerkingen te maken, verbod om zich in de plaats te stellen van de persoon die het gesprek leidt, enz.) is bijzonder belangrijk en kan een rechtstreekse invloed hebben op de kwaliteit van de beslissingen en opdrachten van de bedoelde overheden. Deze deontologische regels zullen door de Koning worden vastgesteld.

Artikel 3, § 2, voorziet in de mogelijkheid dat de bedoelde overheden kunnen beslissen dat een veiligheidsverificatie als bedoeld in artikel 22^{quinquies} van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, wordt uitgevoerd. Een positief veiligheidsadvies wordt dan toegevoegd aan het register.

Art. 4

Artikel 4 regelt de wijze waarop het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 3, § 1, 6°, moet worden geleverd. Naar analogie van hetgeen bepaald wordt in de wet van 18 juli 2002 ter vervanging van artikel 43^{quinquies} en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is ervoor gekozen de verificatie van dit bewijs toe te vertrouwen aan Selor. Zulks is verantwoord, enerzijds met het oog op coherentie en anderzijds omdat Selor beschikt over het personeel en de infrastructuur die noodzakelijk zijn om de examens te organiseren. Door de organisatie van het

à Selor permet également de lutter contre la multiplication des commissions d'examen indépendantes, dont la composition impose souvent de distraire de leurs tâches principales des acteurs déjà surchargés des services publics concernés.

Le Roi dispose de la possibilité de dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves. Les personnes principalement visées sont les candidats titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou universitaire qui atteste de la connaissance d'une langue donnée. Il n'est en effet pas très judicieux de leur imposer une épreuve de la connaissance de cette langue. Certaines dispenses devront également être envisagées pour les candidats qui fournissent déjà, depuis un certain temps, des prestations de qualité aux autorités visées, à leur entière satisfaction. Par conséquent, cette mesure tient également lieu de disposition transitoire.

Art. 5

L'article 5 instaure la prestation de serment devant le premier président de la cour d'appel et décrit la formule du serment. Le serment ne peut être presté qu'à la demande et après avis favorable du procureur général. C'est aussi le procureur général qui vérifiera, éventuellement avec l'aide du procureur du Roi, si le candidat satisfait aux conditions prescrites par l'article 3, § 1^{er}, 4^o et 8^o. Dans le cadre de ce contrôle, les procureurs généraux pourront aussi demander à la Sûreté de l'État des informations sur un candidat précis, à condition qu'aucune demande de certificat de sécurité n'ait été introduite en application de l'article 3, § 2.

Art. 6

L'article 6 a pour objet d'obliger explicitement le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré à respecter la confidentialité des données dont il prend connaissance dans l'exercice de sa mission. Cette obligation lui est imposée parce que les autorités pour lesquelles il exécute des missions recevront souvent des informations qui, si elles étaient divulguées, nuiraient sérieusement à leur action.

Art. 7

L'article 7, § 1^{er}, énumère les autorités qui sont tenues de faire appel à un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré inscrit dans le registre. Il cite d'abord les autorités tenues d'appliquer la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

examen aan Selor toe te vertrouwen, is er tevens geen verdere toename van onafhankelijke examencommissies, waarvan de samenstelling vaak vereist dat reeds overbelaste actoren van de bedoelde overheidsdiensten van hun voornaamste taken worden gehouden.

De Koning beschikt over de mogelijkheid om bepaalde kandidaten vrij te stellen van sommige of van alle onderdelen van het examen. Hiermee worden vooral kandidaten bedoeld die houder zijn van een diploma hoger of universitair onderwijs waaruit de kennis van een bepaalde taal blijkt. Het heeft weinig zin deze aan een examen over de kennis van de taal te onderwerpen. Zekere vrijstellingen dienen ook overwogen te worden voor kandidaten die reeds een bepaalde tijd, tot eenieiders tevredenheid, kwalitatief hoogstaande prestaties leveren voor de bedoelde overheden. Deze regeling geldt derhalve ook als overgangsbepaling.

Art. 5

Artikel 5 bepaalt de eedaflegging voor de eerste voorzitter van het hof van beroep en beschrijft de eedformule. De eed kan slechts worden afgelegd op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal. Het is ook de procureur-generaal die, eventueel via de procureur des Konings, zal nagaan of de kandidaat aan de voorwaarden opgesomd in artikel 3, § 1, 4^o en 8^o, voldoet. In het kader van deze controle zullen de procureurs-generaal eventueel ook informatie kunnen opvragen over een bepaalde kandidaat aan de Veiligheid van de Staat, voor zover er geen veiligheidscertificaat is opgevraagd overeenkomstig artikel 3, § 2.

Art. 6

Artikel 6 heeft tot doel om uitdrukkelijk de beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk tot geheimhouding te verplichten van de gegevens die hij verkregen heeft in de uitoefening van zijn opdracht. Deze vereiste vloeit voort uit het feit dat, gezien de overheden waarvoor de vertaler, tolk over vertaler-tolk opdrachten zal uitvoeren, tijdens de opdracht regelmatig informatie zal meegedeeld worden die, mocht ze bekend worden gemaakt, de taken van de bedoelde overheden ernstig zouden hinderen.

Art. 7

Artikel 7, § 1, bepaalt welke overheden gehouden zijn een beroep te doen op een beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk, die opgenomen is in het register. In de eerste plaats wordt verwezen naar de overheden die gehouden zijn gebruik te maken van de wet van

Les autres autorités sont celles qui, dans le cadre de leurs missions, doivent régulièrement faire appel à des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. L'alinéa 2 de cet article donne au ministre de la Justice la possibilité d'étendre la liste des autorités.

L'article 7, § 2, prévoit une réglementation particulière en cas d'indisponibilité d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre. Pour une mission demandée par une autorité judiciaire, l'article 18 instaure une condition supplémentaire et impose également une prestation de serment.

Cet article devra être appliqué en cas d'urgence, lorsqu'aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre n'est disponible. Cette procédure devra aussi être mise en œuvre en cas d'impossibilité de trouver un traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre parce que la langue demandée est très peu usitée en Belgique.

Art. 8

L'article 8 prévoit que le ministre de la Justice gère le Registre national et répond de son exactitude. Il dispose que la liste des traducteurs et interprètes jurés peut être consultée sur le site du Service public fédéral Justice. Il va sans dire que les personnes qui n'ont pas accès à Internet doivent pouvoir prendre connaissance de cette liste sur simple demande adressée au Service public fédéral Justice, voire auprès d'un organisme public ou d'une autre organisation leur permettant d'accéder à Internet.

L'article 8 précise également les données à mentionner dans le registre.

Il prévoit également la délivrance d'un sceau muni d'un numéro d'identification à tout traducteur ou traducteur-interprète juré inscrit dans le registre. Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés recevront aussi une carte de légitimation. Cette mesure vise à faciliter le contrôle de l'application de la loi.

15 juli 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Andere overheden zijn deze die omwille van hun opdrachten regelmatig beroep moeten doen op vertalers, tolken of vertalers-tolken. In het tweede lid van dit artikel wordt aan de minister van Justitie de mogelijkheid gegeven om de lijst van overheden uit te breiden.

Artikel 7, § 2, voorziet de regeling voor de gevallen waarin geen tolk, vertaler of vertaler-tolk, opgenomen in het Register, beschikbaar is. In het geval van een opdracht voor gerechtelijke overheden wordt een bijkomende voorwaarde voorzien in artikel 18, waarbij ook een eedaflegging wordt vereist.

Van dit artikel zal toepassing moeten worden gemaakt in gevallen van hoogdringendheid wanneer geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die opgenomen is in het register, beschikbaar is. In de gevallen dat er geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die ingeschreven is in het register, kan worden gevonden omdat er dient vertaald of getolkt worden vanuit een taal waarvan in België slechts zeer weinig gebruikers voorkomen, zal er eveneens van deze procedure gebruik moeten worden gemaakt.

Art. 8

Artikel 8 bepaalt dat de minister van Justitie de beheerder is van het Nationaal register en verantwoordelijk is voor de accuraatheid ervan. Het bepaalt dat de lijst van beëdigde vertalers en tolken kan worden geraadpleegd op de website van de federale overheidsdienst Justitie. Uiteraard moeten de personen die geen toegang hebben tot het internet kennis kunnen nemen van deze lijst door middel van een eenvoudig verzoek aan de federale overheidsdienst Justitie en zelfs bij een publieke instelling of andere organisatie, indien zij de toegang tot het internet ter beschikking van de betrokkene stelt.

Artikel 8 bepaalt eveneens de gegevens die moeten worden opgesomd in de lijst.

Artikel 8 voorziet tevens dat een zegel met een identificatienummer wordt uitgereikt aan elke beëdigde vertaler of vertaler-tolk die opgenomen is in het register. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken ontvangen ook een legitimatiekaart. Deze maatregel moet de mogelijkheid bieden het toezicht op de toepassing van de wet te vergemakkelijken.

Art. 9

L'article 9 charge le ministre de la Justice de veiller à ce que les intéressés mènent à bien les missions qui leur sont confiées. Les recours éventuels contre les décisions du ministre seront portés devant le Conseil d'État, conformément au droit commun.

Art. 10

Cet article insère dans la loi du 15 juin 1935 un chapitre *Vlbis* contenant les articles 55 à 59ter, qui énoncent les règles applicables aux traducteurs et interprètes.

Art. 11

Cet article remplace l'article 55.

L'article 55 jette les bases de la réglementation: seules les personnes enregistrées dans un Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont habilitées à porter le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. Autre principe à appliquer: ces personnes physiques sont les seules autorisées à assurer les missions de traduction et/ou d'interprétation décrites dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Un article ultérieur (59ter) prévoit cependant la possibilité, pour une autorité judiciaire, de faire appel à d'autres personnes lorsqu'aucun traducteur ou interprète juré n'est disponible. L'autorité concernée doit motiver sa décision. En effet, la rigidité de la réglementation ne doit pas faire obstacle à une bonne administration de la Justice.

Art. 12

Cet article remplace l'article 56.

L'article 56, § 1^{er}, énumère les conditions à remplir pour pouvoir être inscrit dans ledit registre. Celles-ci ne nécessitent pas de commentaire particulier. Il convient de souligner qu'il faut posséder des connaissances non seulement linguistiques mais aussi déontologiques. Le respect de la déontologie (prise en compte des délais, obligation de refuser une mission si l'on ne possède pas les compétences requises, obligation de faire état des éventuelles difficultés, interdiction de prendre parti et de formuler des commentaires personnels, interdiction de se substituer à la personne qui mène l'entretien, etc.) est fondamental dans le cadre de missions

Art. 9

Artikel 9 gelast de minister van Justitie erop toe te zien dat de betrokkenen de hun toevertrouwde opdrachten naar behoren uitvoeren. De eventuele rechtsmiddelen tegen de beslissingen van de minister worden overeenkomstig het gemeen recht aanhangig gemaakt bij de Raad van State.

Art. 10

Dit artikel voegt in de wet van 15 juni 1935 een hoofdstuk *Vlbis* in, dat de artikelen 55 tot 59ter omvat, met daarin de regels die van toepassing zijn op de vertalers en tolken.

Art. 11

Dit artikel vervangt artikel 55.

Artikel 55 vormt de grondslag van de regelgeving, te weten het gegeven dat enkel de personen die opgenomen zijn in een Nationaal register van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken gemachtigd zijn de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te dragen. Het principe geldt tevens dat enkel deze natuurlijke personen gemachtigd zijn de vertaal-en/of tolkopdrachten omschreven in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken uit te voeren. In een later artikel (59ter) is evenwel de mogelijkheid voorzien voor een gerechtelijke overheid om een beroep te doen op andere personen, indien geen beëdigde tolk of vertaler beschikbaar is. Haar beslissing moet de beweegredenen ervan vermelden. Het kan immers niet de bedoeling zijn dat de onbuigzaamheid van de regelgeving een goede rechtsbedeling belemmert.

Art. 12

Dit artikel vervangt artikel 56.

Artikel 56, § 1, somt de voorwaarden op die aanwezig dienen te zijn om opgenomen te worden in het bedoelde register. Zij behoeven geen bijzondere toelichting. Onderlijnd dient te worden dat op het vlak van kennis, niet alleen de kennis van de taal aanwezig dient te zijn, maar tevens de kennis van de deontologie. De naleving van deontologie (inachtneming van termijnen, verplichting een opdracht te weigeren waarvoor men niet over de vereiste vaardigheden beschikt, verplichting de eventuele problemen te vermelden, verbod om partij te kiezen en persoonlijke opmerkingen te maken, verbod om zich in de plaats te stellen van de persoon die het

judiciaires et peut avoir un impact direct sur la qualité de la décision de justice. Ces règles déontologiques seront fixées par le Roi.

L'article 56, § 2, prévoit la possibilité, pour les autorités en question, de décider de procéder à une vérification de sécurité au sens de l'article 22*quiquies* de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité. Un avis de sécurité positif sera alors ajouté dans le registre.

Art. 13

Cet article remplace l'article 57.

L'article 57 règle les modalités de justification des connaissances visées à l'article 56, § 1^{er}, 6°. Il a été décidé, par analogie avec ce que prévoit la loi du 18 juillet 2002 remplaçant l'article 43*quiquies* et insérant un article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, de confier la vérification de cette justification à Selor. Cette règle se justifie, d'une part, par un souci de cohérence et, d'autre part, par le fait que Selor dispose du personnel et de l'infrastructure nécessaires pour organiser les examens. Le fait de confier l'organisation de l'examen à Selor permet également de lutter contre la multiplication des commissions d'examen indépendantes, dont la composition impose souvent de distraire de leurs tâches principales des acteurs judiciaires déjà surchargés.

Le Roi dispose de la possibilité de dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves. Les personnes principalement visées sont les candidats titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou universitaire qui atteste de la connaissance d'une langue donnée. Il n'est en effet pas très judicieux de leur imposer une épreuve de la connaissance de cette langue. Certaines dispenses devront également être envisagées pour les candidats qui fournissent déjà, depuis un certain temps, des prestations de qualité aux tribunaux, à leur entière satisfaction. Par conséquent, cette mesure tient également lieu de disposition transitoire.

Art. 14

Cet article remplace l'article 58.

L'article 58 instaure la prestation de serment devant le premier président de la cour d'appel et décrit la

gesprek leidt, enz.) is bijzonder belangrijk in het kader van gerechtelijke opdrachten en kan een rechtstreekse invloed hebben op de kwaliteit van de rechterlijke beslissing. Deze deontologische regels zullen door de Koning worden vastgesteld.

Artikel 56, § 2, voorziet de mogelijkheid dat de bedoelde overheden kunnen beslissen dat een veiligheidsverificatie als bedoeld in artikel 22*quiquies* van de Wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, wordt uitgevoerd. Een positief veiligheidsadvies wordt dan toegevoegd aan het register.

Art. 13

Dit artikel vervangt het artikel 57.

Artikel 57 regelt de wijze waarop het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, § 1, 6°, moet worden geleverd. Naar analogie van hetgeen bepaald wordt in de wet van 18 juli 2002 ter vervanging van artikel 43*quiquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is ervoor gekozen de verificatie van dit bewijs toe te vertrouwen aan Selor. Zulks is verantwoord, enerzijds met het oog op coherentie en anderzijds omdat Selor beschikt over het personeel en de infrastructuur die noodzakelijk zijn om de examens te organiseren. Door de organisatie van het examen aan Selor toe te vertrouwen is er tevens geen verdere toename van onafhankelijke examencommissies, waarvan de samenstelling vaak vereist dat reeds overbelaste actoren van justitie van hun voornaamste taken worden gehouden.

De Koning beschikt over de mogelijkheid bepaalde kandidaten vrij te stellen van sommige of van alle onderdelen van het examen. Hiermee wordt vooral kandidaten bedoeld die houder zijn van een diploma hoger of universitair onderwijs waaruit de kennis van een bepaalde taal blijkt. Het heeft weinig zin deze aan een examen over de kennis van de taal te onderwerpen. Zekere vrijstellingen dienen ook overwogen te worden voor kandidaten die reeds een bepaalde tijd, tot eenieders tevredenheid, kwalitatief hoogstaande prestaties leveren voor de rechtbanken. Deze regeling geldt derhalve ook als overgangsbepaling.

Art. 14

Dit artikel vervangt het artikel 58.

Artikel 58 bepaalt de eedaflegging voor de eerste voorzitter van het hof van beroep en beschrijft de

formule du serment. Le serment ne peut être presté qu'à la demande et après avis favorable du procureur général. C'est aussi le procureur général qui vérifiera, éventuellement avec l'aide du procureur du Roi, si le candidat satisfait aux conditions prescrites par l'article 56, § 1^{er}, 4^o et 8^o. Dans le cadre de ce contrôle, les procureurs généraux pourront aussi demander à la Sûreté de l'État des informations sur un candidat précis, à condition qu'aucune demande de certificat de sécurité n'ait été introduite en application de l'article 56, § 2.

Art. 15

Cet article insère un article 58/1 nouveau.

L'article 58/1 a pour objet d'obliger explicitement le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré à respecter la confidentialité des données dont il prend connaissance dans l'exercice de sa mission.

Art. 16

Cet article remplace l'article 59.

L'article 59 prévoit que le ministre de la Justice gère le Registre national et répond de son exactitude. Il dispose que la liste des traducteurs et interprètes jurés peut être consultée sur le site du Service public fédéral Justice. Il va sans dire que les personnes qui n'ont pas accès à Internet doivent pouvoir prendre connaissance de cette liste sur simple demande adressée au Service public fédéral Justice, voire auprès d'un organisme public ou d'une autre organisation leur permettant d'accéder à Internet.

L'article 59 précise également les données à mentionner dans le registre.

Il prévoit aussi la délivrance d'un sceau muni d'un numéro d'identification à tout traducteur ou traducteur-interprète juré inscrit dans le registre. Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés recevront aussi une carte de légitimation. Cette mesure vise à faciliter le contrôle de l'application de la loi.

eedformule. De eed kan slechts worden afgelegd op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal. Het is ook de procureur-generaal die eventueel via de procureur des Konings, zal nagaan of de kandidaat aan de voorwaarden opgesomd in artikel 56, § 1, 4^o en 8^o, voldoet. In het kader van deze controle zullen de procureurs-generaal eventueel ook informatie kunnen opvragen over een bepaalde kandidaat aan de Veiligheid van de Staat, voor zover geen veiligheidscertificaat is opgevraagd overeenkomstig artikel 56, § 2.

Art. 15

Dit artikel voegt een nieuw artikel 58/1 in.

Artikel 58/1 heeft tot doel om uitdrukkelijk de beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk tot geheimhouding te verplichten van de gegevens die hij verkregen heeft in de uitoefening van zijn opdracht.

Art. 16

Dit artikel vervangt artikel 59.

Artikel 59 bepaalt dat de minister van Justitie de beheerder is van het Nationaal register en verantwoordelijk is voor de accuraatheid ervan. Het bepaalt dat de lijst van beëdigde vertalers en tolken kan worden geraadpleegd op de website van de federale overheidsdienst Justitie. Uiteraard moeten de personen die geen toegang hebben tot het internet kennis kunnen nemen van deze lijst door middel van een eenvoudig verzoek aan de federale overheidsdienst Justitie en zelfs bij een publieke instelling of een andere organisatie, indien zij de toegang tot het internet ter beschikking van de betrokkene stelt.

Artikel 59 bepaalt eveneens de gegevens die moeten opgesomd worden in de lijst.

Artikel 59 voorziet tevens dat een zegel met een identificatienummer wordt uitgereikt aan elke beëdigde vertaler of vertaler-tolk die opgenomen is in het register. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken ontvangen ook een legitimatiekaart. Deze maatregel moet de mogelijkheid bieden het toezicht op de toepassing van de wet te vergemakkelijken.

Art. 17

Cet article insère un article 59/1 nouveau.

L'article 59/1 charge le ministre de la Justice de veiller à ce que les intéressés mènent à bien les missions qui leur sont confiées. Les recours éventuels contre les décisions du ministre seront portés devant le Conseil d'État, conformément au droit commun.

Art. 18

Cet article insère un article 59/2 nouveau.

L'article 59/2 prévoit une réglementation particulière en cas d'indisponibilité d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre. Le serment est alors prêté devant l'autorité judiciaire qui confie la mission ou devant son mandataire.

Cet article devra être appliqué en cas d'urgence, lorsqu'aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre n'est disponible. Cette procédure devra aussi être mise en oeuvre en cas d'impossibilité de trouver un traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre parce que la langue demandée est très peu usitée en Belgique.

Cet article impose également au traducteur, à l'interprète ou au traducteur-interprète non inscrit dans le registre de respecter le code déontologique prévu par l'article 56, § 1^{er}, 7°, et l'obligation de confidentialité prévue par l'article 58/1. À des fins de contrôle, il est également exigé que le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète concerné produise un extrait du casier judiciaire. En cas d'urgence, cet extrait pourra être produit après l'exécution de la mission.

Art. 19

Cet article prévoit d'adapter l'article 184*bis* du Code d'instruction criminelle à la nouvelle réglementation.

Art. 17

Dit artikel voegt een nieuw artikel 59/1 in.

Artikel 59/1 belast de minister van Justitie erop toe te zien dat de betrokkenen de hun toevertrouwde opdrachten naar behoren uitvoeren. De eventuele rechtsmiddelen tegen de beslissingen van de minister worden overeenkomstig het gemeen recht aanhangig gemaakt bij de Raad van State.

Art. 18

Dit artikel voegt een nieuw artikel 59/2 in.

Artikel 59/2 voorziet de regeling voor de gevallen waarin geen tolk, vertaler of vertaler-tolk, opgenomen in het register, beschikbaar is. Hier wordt de eedaflegging afgenomen door de gerechtelijke overheid die de opdracht toevertrouwt of door de door haar gemachtigde persoon.

Van dit artikel zal toepassing moeten worden gemaakt in gevallen van hoogdringendheid wanneer geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die opgenomen is in het register, beschikbaar is. In de gevallen dat er geen vertaler, tolk of vertaler-tolk die ingeschreven is in het register, kan worden gevonden omdat er dient vertaald of getolkt worden vanuit een taal waarvan in België slechts zeer weinig gebruikers voorkomen, zal er eveneens van deze procedure gebruik moeten worden gemaakt.

Dit artikel vereist ook dat de tolk, vertaler of vertaler-tolk, die niet opgenomen is in het Register, zich houdt aan de deontologische code uit artikel 56, § 1, 7°, en de geheimhoudingsplicht in artikel 58/1. Tevens wordt, met het oog op controle, vereist dat de betrokken tolk, vertaler of vertaler-tolk een uittreksel uit het strafregister overmaakt. In geval van hoogdringendheid kan dit uittreksel na de opdracht worden overgemaakt.

Art. 19

Dit artikel voorziet in de aanpassing van het artikel 184*bis* van het Wetboek van strafvordering aan de nieuwe regeling.

Art. 20

Cet article prévoit d'adapter l'article 282 du Code d'instruction criminelle à la nouvelle réglementation. Il est valable pour toutes les juridictions pénales (et pas seulement pour la cour d'assises) et contraint donc, le cas échéant, à faire appel à un interprète qui porte le titre d'interprète juré. À défaut d'interprète juré, il peut être recouru à la disposition particulière de l'article 59^{ter} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Art. 21

Cet article prévoit d'adapter l'article 37 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. Dans sa formulation actuelle, l'article 37 fixe les modalités de recours à des interprètes devant le Conseil consultatif des étrangers. L'article 21 prévoit d'adapter cet article 37 à la nouvelle réglementation.

Art. 22

Cet article prévoit d'adapter l'article 39/63 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. Dans sa formulation actuelle, l'article 39/63 fixe les modalités de recours à des interprètes devant le Conseil consultatif des étrangers. L'article 22 prévoit d'adapter cet article 39/63 à la nouvelle réglementation.

Art. 23

Cet article fixe les modalités d'entrée en vigueur de la loi.

Art. 20

Dit artikel voorziet in de aanpassing van het artikel 282 van het Wetboek van strafvordering aan de nieuwe regeling. Dit artikel geldt voor alle strafrechtcolleges (en niet alleen voor het hof van assisen) en legt derhalve op dat, in voorkomend geval, beroep dient te worden gedaan op een tolk die de titel van beëdigde tolk draagt. Bij gebrek daaraan kan gebruik gemaakt worden van de bijzondere regeling van artikel 59^{ter} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Art. 21

Dit artikel voorziet in de aanpassing van artikel 37 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Het huidige artikel 37 bepaalt de regels voor het gebruik van tolken voor de Raad van advies voor vreemdelingen. Artikel 21 voorziet in de aanpassing van dit artikel 37 aan de nieuwe regeling.

Art. 22

Dit artikel voorziet in de aanpassing van artikel 39/63 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Het huidige artikel 39/63 bepaalt de regels voor het gebruik van tolken voor de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen. Artikel 21 voorziet in de aanpassing van dit artikel 39/63 aan de nieuwe regeling.

Art. 23

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de wet in werking treedt.

Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Koenraad DEGROOTE (N-VA)
Sophie DE WIT (N-VA)
Sarah SMEYERS (N-VA)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Seules les personnes physiques qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré et à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation qui leur sont demandées en vertu de la présente loi.

Art. 3

§ 1^{er}. Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

- 1° sont âgées de vingt-et-un ans au moins;
- 2° sont des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ou y résident légalement;
- 3° produisent un extrait du casier judiciaire qui ne date pas de plus de trois mois. S'il s'agit de personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique, elles doivent présenter un document équivalent de l'État membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou leur résidence;
- 4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison. Les personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée sont réputées ne pas satisfaire à la condition fixée ci-dessus;
- 5° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités qui, conformément à la présente loi, font appel à leurs services;
- 6° peuvent justifier de leur connaissance de la langue de la procédure et de la ou des autres langues. L'intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l'exécution de missions de traduction ou

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Uitsluitend de natuurlijke personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, zijn gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk te voeren en mogen de bij en krachtens deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden verrichten.

Art. 3

§ 1. Worden opgenomen in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die:

- 1° ten minste eenentwintig jaar oud zijn;
- 2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;
- 3° een uittreksel uit het strafregister overleggen dat niet ouder is dan drie maanden. Wanneer het personen betreft die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen deze personen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, over te leggen;
- 4° niet veroordeeld geweest zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf. Personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben opgelopen in het buitenland, worden geacht niet aan de hierboven gestelde voorwaarde te voldoen;
- 5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaard hebben zich ter beschikking te stellen van de overheden die, overeenkomstig deze wet, een beroep doen op hun diensten;
- 6° kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal of talen. De betrokkene kiest ervoor zijn talenkennis te bewijzen voor opdrachten van vertaling of voor

de missions d'interprétation ou encore des deux. Le Roi détermine les documents requis que les personnes sont tenues de produire;

7° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice être d'accord avec les règles déontologiques et les aptitudes personnelles à fixer par le Roi, qui sont exigées pour l'exercice de leur mission;

8° n'ont pas commis de faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, constituent un manquement grave à la déontologie professionnelle, et de ce fait portent atteinte au crédit de l'intéressé;

9° ont prêté le serment prescrit.

§ 2. Si la nature particulière des missions l'exige, les autorités visées à l'article 7, § 1^{er}, pourront décider de réaliser au sujet du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète juré, avant qu'il remplisse sa mission, une vérification de sécurité au sens de l'article 22quinquies de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité. Un avis positif en matière de sécurité sera ajouté au registre visé à l'article 2.

Art. 4

La justification des connaissances visées à l'article 3, § 1^{er}, 6°, est effectuée par un examen organisé par Selor — Bureau de sélection de l'administration fédérale. Trois examens sont organisés compte tenu du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré. Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen est déterminée par le Roi, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre de la Fonction publique. Le Roi peut, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre de la Fonction publique, dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves aux conditions qu'il détermine.

Le candidat qui a échoué à l'examen pourra se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

tolkwerkzaamheden ofwel voor beide. De Koning bepaalt de vereiste documenten die de personen dienen over te leggen;

7° zich ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk akkoord verklaard te hebben met de door de Koning te bepalen deontologische regels en persoonlijke vaardigheden, die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht;

8° geen feiten gepleegd hebben die, zelfs als ze niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een strafrechtelijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene;

9° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

§ 2. De overheden bedoeld in artikel 7, § 1, kunnen, indien de bijzondere aard van de werkzaamheden dit vereist, beslissen dat een veiligheidsverificatie, als bedoeld in artikel 22quinquies van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, wordt uitgevoerd ten aanzien van de beëdigde vertaler, tolk, vertaler-tolk, voorafgaandelijk aan de opdracht van deze laatste. Een positief veiligheidsadvies wordt toegevoegd aan het in artikel 2 bedoelde register.

Art. 4

Het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 3, § 1, 6°, wordt geleverd door middel van een examen georganiseerd door Selor — Selectiebureau van de federale overheid. Er worden drie examens ingericht die rekening houden met de titel die de gegadigde wenst te verkrijgen: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk. Een Nederlandstalige examencommissie, een Franstalige examencommissie en een Duitstalige examencommissie worden ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies wordt vastgesteld door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister van Ambtenarenzaken. De Koning kan, op voorstel van de minister van Justitie en de minister van Ambtenarenzaken, onder de voorwaarden die hij bepaalt, sommige kandidaten vrijstellen van sommige of van alle proeven.

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

Art. 5

Le candidat qui remplit les conditions prévues par l'article 3, § 1^{er}, 1° à 8°, prête le serment suivant devant le premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, à la demande du procureur général ayant émis un avis favorable:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.” Ou: “*Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.*” Ou: “*Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.*”

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé par ou à la demande des autorités visées à l'article 6. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment prévu à l'alinéa 1^{er} devant le premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

Art. 6

Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré est tenu de respecter la confidentialité des données qui lui sont confiées dans l'exercice de sa mission, sauf obligation légale contraire.

Art. 7

§ 1^{er}. Les autorités suivantes recourent exclusivement à des traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés:

1° les autorités visées par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° le service de police intégré visé par la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

3° le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, l'Office des étrangers, le Conseil du contentieux des étrangers, le Conseil consultatif des étrangers;

4° la Sûreté de l'État et le Service général du renseignement et de la sécurité des Forces armées.

Par arrêté ministériel, le ministre de la Justice peut désigner d'autres autorités qui sont également tenues de recourir à des traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.

Art. 5

De kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 3, § 1, 1° tot en met 8°, legt voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal, de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.” Of “*Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.*” Of “*Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.*”

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene worden toevertrouwd door of op verzoek van de in artikel 6 bedoelde overheden. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de in het eerste lid voorziene eed af voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel.

Art. 6

De beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk is verplicht tot geheimhouding van de gegevens verkregen in de uitoefening van zijn opdracht, behoudens enige andersluidende wettelijke verplichting.

Art. 7

§ 1. De volgende overheden maken uitsluitend gebruik van beëdigde tolken, vertalers of vertalers-tolken:

1° de overheden als bedoeld in de wet van 15 juli 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken;

2° de geïntegreerde politiedienst als bedoeld in de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst;

3° het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen, de Dienst Vreemdelingenzaken, de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, de Raad van advies voor vreemdelingen;

4° de Veiligheid van de Staat en de algemene Dienst Inlichtingen en veiligheid van de Krijgsmacht.

Bij ministerieel besluit kan de minister van Justitie overheden aanduiden die eveneens gehouden zijn gebruik te maken van beëdigde tolken, vertalers of vertalers-tolken.

§ 2. Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre visé à l'article 2 n'est disponible, l'autorité qui confie la mission peut désigner ou faire désigner un autre traducteur, interprète ou traducteur-interprète. Cette autorité ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision dans le contrat qu'elle conclut avec un tel chargé de mission. Pareil chargé de mission porte le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour cette mission seulement.

Si ce traducteur, interprète ou traducteur-interprète n'est pas désigné dans l'urgence, il devra produire, avant d'accomplir sa mission, un extrait du casier judiciaire qui ne date pas de plus de trois mois. Si, pour des raisons d'urgence, il ne peut produire cet extrait avant d'accomplir sa mission, il devra le faire après s'être acquitté de sa mission.

§ 3. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent doit respecter les règles déontologiques prévues par l'article 3, § 1^{er}, 7^o, et l'obligation de confidentialité prévue par l'article 6.

Art. 8

§ 1^{er}. Le ministre de la Justice gère le registre visé à l'article 2 et le met régulièrement à jour. Le registre contient les données suivantes:

1. le nom et le prénom du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;
2. les coordonnées où les autorités visées à l'article 7, § 1^{er}, peuvent le joindre;
3. la langue de la procédure et la ou les autres langues;
4. les arrondissements judiciaires dans lesquels le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète est disponible pour les autorités visées à l'article 7, § 1^{er}, 1^o;
5. l'avis positif en matière de sécurité en cas d'application de l'article 3, § 2.

§ 2. Le ministre de la Justice délivre au traducteur et au traducteur-interprète figurant dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État, ainsi qu'un numéro d'identification.

Une carte de légitimation dont le modèle est fixé par le ministre de la Justice est délivrée aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

§ 2. Indien geen vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het in artikel 2 bedoelde register, mag de overheid die de opdracht geeft een andere vertaler, tolk of vertaler-tolk aanwijzen of doen aanwijzen. Deze overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beweegredenen van deze beslissing op de overeenkomst tussen deze overheid en zulke opdrachthouder. Zulke opdrachthouder voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk slechts voor deze opdracht.

Ingeval geen sprake is van spoedeisende opdracht van een tolk, vertaler of vertaler-tolk, dient deze voorafgaand aan zijn opdracht een uittreksel uit het strafregister over te leggen dat niet ouder is dan drie maanden. Indien dit vanwege spoedeisendheid niet mogelijk is voorafgaand aan de opdracht, dient dit na de opdracht te gebeuren.

§ 3. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk is gehouden aan de in artikel 3, § 1, 7^o, vermelde deontologische regels en aan de geheimhoudingsplicht in artikel 6.

Art. 8

§ 1. De minister van Justitie beheert het in artikel 2 bedoelde register en werkt het regelmatig bij. Het register bevat volgende gegevens:

1. de naam en voornaam van de tolk, vertaler of vertaler-tolk;
2. de coördinaten waarop hij beschikbaar is voor de in artikel 7, § 1 bedoelde overheden;
3. de proceduretaal en de andere taal of talen;
4. de gerechtelijke arrondissementen waarvoor de tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is, in geval van de in artikel 7, § 1, 1^o, bedoelde overheden;
5. het positieve veiligheidsadvies, in geval van toepassing van artikel 3, § 2,

§ 2. Aan de vertaler en de vertaler-tolk die opgenomen is in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt, door de minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt.

Aan de vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt een legitimatiekaart uitgereikt waarvan het model bepaald wordt door de minister van Justitie.

Le sceau est gardé en lieu sûr et apposé sur toute traduction effectuée conformément à la présente loi, à côté de la mention: “Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue... vers la langue.... Fait à..., le...” ou “Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het... naar het.... Gedaan te..., op...” ou “Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem... ins.... Gegeben zu..., den...” , suivie du nom, du titre et de la date.

Le sceau et la carte de légitimation seront remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré ou en cas de renonciation à celui-ci.

Art. 9

Si le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré ne respecte pas les obligations liées à sa fonction, s'il fournit en particulier des prestations manifestement inadéquates de manière répétée ou si son comportement ou sa conduite porte atteinte à la dignité de sa fonction, le ministre de la Justice peut rayer temporairement ou définitivement son inscription dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur la proposition du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou sur la proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles lorsque l'intéressé n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique, après avoir recueilli l'avis du procureur général près la même Cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète concerné.

Art. 10

Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire un chapitre *VIbis* comprenant les articles 55 à 59^{ter}, et intitulé comme suit:

“Chapitre *VIbis*. Des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”.

Art. 11

L'article 55 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *VIbis* et remplacé par ce qui suit:

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: “Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het Gedaan te ..., op ...” of “Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ...”, of “Für gleichlautende und *ne varietur* Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu ..., den ...”, gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Het zegel en de legitimatiekaart worden onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven in geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk of van afstand ervan.

Art. 9

Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats of op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur-generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler, tolk of vertaler-tolk de opname in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, tijdelijk of definitief schrappen.

Art. 10

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een hoofdstuk *VIbis* ingevoegd, dat de artikelen 55 tot 59^{ter} omvat en als volgt luidt:

“Hoofdstuk *VIbis*. Beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken”.

Art. 11

Artikel 55 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt in het nieuwe hoofdstuk *VIbis* heringevoegd en vervangen als volgt:

“Art. 55. Seules les personnes physiques qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, d’interprète juré ou de traducteur-interprète juré et à effectuer les missions de traduction ou d’interprétation qui leur sont demandées en vertu de la présente loi.”

Art. 12

L’article 56 de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vlbis* et remplacé par ce qui suit:

“Art. 56. § 1^{er}. Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

1° sont âgées de vingt-et-un ans au moins;

2° sont des ressortissants d’un État membre de l’Union européenne ou y résident légalement;

3° produisent un extrait du casier judiciaire qui ne date pas de plus de trois mois. S’il s’agit de personnes qui ne disposent pas d’un domicile ou d’une résidence en Belgique, elles doivent présenter un document équivalent de l’État membre de l’Union européenne où elles ont leur domicile ou leur résidence;

4° n’ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison. Les personnes qui ont été condamnées à l’étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée sont réputées ne pas satisfaire à la condition fixée ci-dessus;

5° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice qu’elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, font appel à leurs services;

6° peuvent justifier de leur connaissance de la langue de la procédure et de la ou des autres langues. L’intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l’exécution de missions de traduction ou de missions d’interprétation ou encore des deux. Le Roi détermine les documents requis que les personnes sont tenues de produire;

“Art. 55. Uitsluitend de natuurlijke personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, zijn gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk te voeren en mogen de bij deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden verrichten.”

Art. 12

Artikel 56 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt in het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* heringevoegd en vervangen als volgt:

“Art. 56. § 1. Worden opgenomen in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die:

1° ten minste eenentwintig jaar oud zijn;

2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;

3° een uittreksel uit het strafregister overleggen dat niet ouder is dan drie maanden. Wanneer het personen betreft die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen deze personen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, over te leggen;

4° niet veroordeeld geweest zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf. Personen die soortgelijke, in kracht van gewijsde gegane veroordelingen hebben opgelopen in het buitenland, worden geacht niet aan de hierboven gestelde voorwaarde te voldoen;

5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaard hebben zich ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden die, overeenkomstig deze wet, een beroep doen op hun diensten;

6° kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal of talen. De betrokkene kiest ervoor zijn talenkennis te bewijzen voor opdrachten van vertaling of voor tolkwerkzaamheden ofwel voor beide. De Koning bepaalt de vereiste documenten die de personen dienen over te leggen;

7° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice être d'accord avec les règles déontologiques et les aptitudes personnelles à fixer par le Roi, qui sont exigées pour l'exercice de leur mission;

8° n'ont pas commis de faits qui, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'une condamnation pénale, constituent un manquement grave à la déontologie professionnelle, et de ce fait portent atteinte au crédit de l'intéressé;

9° ont prêté le serment prescrit.

§ 2. Si la nature particulière des missions l'exige, le ministre pourra décider de réaliser au sujet du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète juré, avant qu'il remplisse sa mission, une vérification de sécurité au sens de l'article 22quinquies de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité. Un avis positif en matière de sécurité sera ajouté au registre visé à l'article 55."

Art. 13

L'article 57 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre VIbis et remplacé par ce qui suit:

"Art. 57. La justification des connaissances visées à l'article 56, § 1^{er}, 6°, est effectuée par un examen organisé par Selor — Bureau de sélection de l'administration fédérale. Trois examens sont organisés compte tenu du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré. Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen est déterminée par le Roi, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre de la Fonction publique. Le Roi peut, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre de la Fonction publique, dispenser certains candidats de tout ou partie des épreuves aux conditions qu'il détermine.

Le candidat qui a échoué à l'examen pourra se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat."

7° zich ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk akkoord verklaard te hebben met de door de Koning te bepalen deontologische regels en persoonlijke vaardigheden, die vereist zijn voor de uitoefening van hun opdracht;

8° geen feiten gepleegd hebben die, zelfs als ze niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een strafrechtelijke veroordeling, een ernstige tekortkoming van de beroepsdeontologie uitmaken en daarom raken aan het vertrouwen in de betrokkene;

9° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

§ 2. De minister kan, indien de bijzondere aard van de werkzaamheden dit vereist, beslissen dat een veiligheidsverificatie, als bedoeld in artikel 22quinquies van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, wordt uitgevoerd ten aanzien van de beëdigde vertaler, tolk, vertaler-tolk, voorafgaandelijk aan de opdracht van deze laatste. Een positief veiligheidsadvies wordt toegevoegd aan het in artikel 55 bedoelde register."

Art. 13

Artikel 57 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt in het nieuwe hoofdstuk VIbis heringevoegd en vervangen als volgt:

"Art. 57. Het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, § 1, 6°, wordt geleverd door middel van een examen georganiseerd door Selor — Selectiebureau van de federale overheid. Er worden drie examens ingericht die rekening houden met de titel die de gegadigde wenst te verkrijgen: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk. Een Nederlandstalige examencommissie, een Franstalige examencommissie en een Duitstalige examencommissie worden ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies wordt vastgesteld door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister van Ambtenarenzaken. De Koning kan, op voorstel van de minister van Justitie en de minister van Ambtenarenzaken, onder de voorwaarden die hij bepaalt, sommige kandidaten vrijstellen van sommige of van alle proeven.

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen."

Art. 14

L'article 58 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vlbis* et remplacé par ce qui suit:

“Art. 58. Le candidat qui remplit les conditions prévues par l'article 56, § 1^{er}, 1° à 8°, prête le serment suivant devant le premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, à la demande du procureur général ayant émis un avis favorable:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.” Ou: “*Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.*” Ou: “*Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.*”

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé par ou à la demande des autorités judiciaires. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment prévu à l'alinéa 1^{er} devant le premier président de la cour d'appel de Bruxelles.”

Art. 15

Dans le nouveau chapitre *Vlbis*, il est inséré un article 58/1, rédigé comme suit:

“Art. 58/1. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré est tenu de respecter la confidentialité des données qui lui sont confiées dans l'exercice de sa mission, sauf obligation légale contraire.”

Art. 16

L'article 59 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, partiellement abrogé par la loi du 9 août 1963, est réinséré dans le nouveau chapitre *Vlbis* et remplacé par ce qui suit:

“Art. 59. § 1^{er}. Le ministre de la Justice gère le registre visé à l'article 55 et le met régulièrement à jour. Le registre contient les données suivantes:

1. le nom et le prénom du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;

Art. 14

Artikel 58 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt in het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* heringevoegd en vervangen als volgt:

“Art. 58. De kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 56, § 1, 1° tot en met 8°, legt voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal, de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.” Of “*Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.*” Of “*Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.*”

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene worden toevertrouwd door of op verzoek van de gerechtelijke overheden. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de in het eerste lid voorziene eed af voor de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel.”

Art. 15

In het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* wordt een artikel 58/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 58/1. De beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk is verplicht tot geheimhouding van de gegevens verkregen in de uitoefening van zijn opdracht, behoudens enige andersluidende wettelijke verplichting.”

Art. 16

Artikel 59 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gedeeltelijk opgeheven bij de wet van 9 augustus 1963, wordt in het nieuwe hoofdstuk *Vlbis* heringevoegd en vervangen als volgt:

“Art. 59. § 1. De minister van Justitie beheert het in artikel 55 bedoelde register en werkt het regelmatig bij. Het register bevat volgende gegevens:

1. de naam en voornaam van de tolk, vertaler of vertaler-tolk;

2. les coordonnées où les autorités judiciaires et policières peuvent le joindre;

3. la langue de la procédure et la ou les autres langues;

4. les arrondissements judiciaires dans lesquels le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète est disponible;

5. l'avis positif en matière de sécurité en cas d'application de l'article 56, § 2.

§ 2. Le ministre de la Justice délivre au traducteur et au traducteur-interprète figurant dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État, ainsi qu'un numéro d'identification.

Une carte de légitimation dont le modèle est fixé par le ministre de la Justice est délivrée aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Le sceau est gardé en lieu sûr et apposé sur toute traduction effectuée conformément à la présente loi, à côté de la mention: "Pour traduction conforme et *ne varietur* de la langue... vers la langue.... Fait à..., le..." ou "*Voor eensluidende vertaling ne varietur van het... naar het.... Gedaan te..., op...*", ou "*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem... ins.... Gegeben zu..., den...*", suivie du nom, du titre et de la date.

Le sceau et la carte de légitimation seront remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré ou en cas de renonciation à celui-ci."

Art. 17

Dans le nouveau chapitre VI*bis*, il est inséré un article 59/1, rédigé comme suit:

"Art. 59/1. Si le traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré ne respecte pas les obligations liées à sa fonction, s'il fournit en particulier des prestations manifestement inadéquates de manière répétée ou si son comportement ou sa conduite porte atteinte à la dignité de sa fonction, le ministre de la Justice peut rayer temporairement ou définitivement son inscription dans le Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur la proposition du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou sur la proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles lorsque l'intéressé n'a pas

2. de coordonnées waarop hij beschikbaar is voor de gerechtelijke en politionele autoriteiten;

3. de proceduretaal en de andere taal of -talen;

4. de gerechtelijke arrondissementen waarvoor de tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is;

5. het positieve veiligheidsadvies in geval van toepassing van artikel 56, § 2.

§ 2. Aan de vertaler en de vertaler-tolk die opgenomen is in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt, door de minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt.

Aan de vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt een legitimatiekaart uitgereikt waarvan het model bepaald wordt door de minister van Justitie.

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: "Voor eensluidende vertaling *ne varietur* van het ... naar het Gedaan te ..., op ..." of "*Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ...*", of "*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu ..., den ...*", gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Het zegel en de legitimatiekaart worden onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven in geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk of van afstand ervan."

Art. 17

In het nieuwe hoofdstuk VI*bis* wordt een artikel 59/1 ingevoegd, luidende:

"Art. 59/1. Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats of op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur-generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de

de domicile ou de résidence en Belgique, après avoir recueilli l'avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète concerné."

Art. 18

Dans le nouveau chapitre VI*bis*, il est inséré un article 59/2, rédigé comme suit:

"Art. 59/2. § 1^{er}. Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit dans le registre visé à l'article 55 n'est disponible, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut désigner ou faire désigner un autre traducteur, interprète ou traducteur-interprète. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision. Pareil chargé de mission porte le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour cette mission seulement.

§ 2. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent prête le serment visé à l'article 57 devant l'autorité judiciaire qui l'a désigné ou devant la personne qui a été mandatée à cet effet. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée à cet effet rédige un procès-verbal de la prestation de serment, dont un exemplaire est versé au dossier de la procédure et un exemplaire est remis à la personne qui a prêté serment. Chaque exemplaire est signé par la personne qui a prêté serment et par celle devant qui la prestation de serment a eu lieu.

§ 3. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent doit respecter les règles déontologiques prévues par l'article 56, § 1^{er}, 7^o, et l'obligation de confidentialité prévue par l'article 58/1.

§ 4. Si le traducteur, interprète ou traducteur-interprète n'est pas désigné dans l'urgence, il devra produire, avant d'accomplir sa mission, un extrait du casier judiciaire, comme le prévoit l'article 56, § 1^{er}, 3^o. Si, pour des raisons d'urgence, il ne peut produire cet extrait avant d'accomplir sa mission, il devra le faire après s'être acquitté de sa mission."

Art. 19

Dans l'article 184*bis* du Code d'instruction criminelle, les modifications suivantes sont apportées:

1. à l'alinéa 2, troisième phrase, le mot "juré" est inséré après le mot "interprète";

eventuele argumenten van de betrokken vertaler, tolk of vertaler-tolk de opname in het Nationaal register van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken, tijdelijk of definitief schrappen."

Art. 18

In het nieuwe hoofdstuk VI*bis* wordt een artikel 59/2 ingevoegd, luidende:

"Art. 59/2. § 1. Indien geen vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het in artikel 55 bedoelde register, mag de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft een andere vertaler of tolk aanwijzen of doen aanwijzen. De gerechtelijke overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beweegredenen van deze beslissing. Zulke opdrachthouder voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk slechts voor deze opdracht.

§ 2. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk legt de in artikel 57 bedoelde eed af voor de gerechtelijke overheid die hem aangesteld heeft of voor diegene die daartoe werd gemachtigd. De gerechtelijke overheid of diegene die daartoe werd gemandateerd maakt een proces-verbaal op van de eedaflegging, waarvan één exemplaar wordt ondergebracht in het dossier van de rechtspleging en één exemplaar wordt afgegeven aan diegene die de eed heeft afgelegd. Elk exemplaar wordt getekend door diegene die de eed heeft afgelegd en door diegene die de eed heeft afgenomen.

§ 3. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk is gehouden aan de in artikel 56, § 1, 7^o, vermelde deontologische regels en aan de geheimhoudingsplicht in artikel 58/1.

§ 4. Ingeval geen sprake is van spoedeisende opdracht van een tolk, vertaler of vertaler-tolk, dient deze voorafgaand aan zijn opdracht een uittreksel uit het strafregister, zoals bedoeld in artikel 56, § 1, 3^o, over te leggen. Indien dit vanwege spoedeisendheid niet mogelijk is voorafgaand aan de opdracht, dient dit na de opdracht te gebeuren."

Art. 19

In artikel 184*bis* van het Wetboek van strafvordering worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. in het tweede lid, derde zin, wordt het woord "beëdigde" ingevoegd tussen het woord "een" en het woord "tolk";

2. l'alinéa 2, troisième phrase, est complété par les mots "ou à défaut, il agit conformément aux dispositions de l'article 59/2 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire."

Art. 20

Dans l'article 282, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 21 décembre 2009, les modifications suivantes sont apportées:

1° le mot "juré" est inséré après le mot "interprète";

2° les mots "âgé de vingt et un ans au moins, et lui fait, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents" sont remplacés par les mots "ou, à défaut, agit conformément aux dispositions de l'article 59/2 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire".

Art. 21

Dans l'article 37, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, les mots "d'un interprète qui prêtera serment dans les termes suivants: "Je jure de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents. "sont remplacés par les mots "d'un interprète, d'un traducteur ou d'un traducteur-interprète, conformément aux dispositions de la loi du... relative aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés".

Art. 22

L'article 39/63 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

"Le cas échéant, le Conseil requiert l'assistance d'un interprète, traducteur ou traducteur-interprète conformément aux dispositions de la loi du... relative aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés."

2 het tweede lid, derde zin, wordt aangevuld met de woorden "of bij ontstentenis hiervan handelt het conform het bepaalde in artikel 59/2 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken."

Art. 20

In artikel 282 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 21 december 2009, eerste lid, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het woord "beëdigde" wordt ingevoegd tussen het woorden "een" en het woord "tolk";

2° de woorden " , tenminste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken" worden vervangen door de woorden "of bij ontstentenis hiervan handelt hij conform het bepaalde in artikel 59/2 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken".

Art. 21

In artikel 37 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, het tweede lid, worden de woorden "een tolk, die de eed aflegt in volgende termen: Ik zweer getrouwelijk de gezegden te vertolken, welke aan personen die verschillende talen spreken, moeten overgezegd worden" vervangen door de woorden "een tolk, vertaler of vertaler-tolk, overeenkomstig de bepalingen van de wet van ... betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken".

Art. 22

Artikel 39/63 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

"Desgevallend doet de Raad een beroep op de hulp van een tolk, vertaler of vertaler-tolk overeenkomstig de bepalingen van de wet van ... betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken."

Art. 23

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

27 janvier 2012

Art. 23

Deze wet treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

27 januari 2012

Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)
Koenraad DEGROOTE (N-VA)
Sophie DE WIT (N-VA)
Sarah SMEYERS (N-VA)